

Van: citybooks nieuwsbrief #17 <miet@deburen.eu>
Verzonden: vrijdag 17 oktober 2014 22:36
Aan: Nieuwsarchief
Onderwerp: Reisbureau deBuren | Travel Agency deBuren | L'agence de voyages deBuren



Newsletter | Nieuwsbrief | Actuelles



Unieke stadsportretten door internationale auteurs en kunstenaars.

Unique city portraits by international authors and artists.

Des portraits urbains uniques : des villes sous la plume des écrivains et des artistes internationaux.

Scroll down to read the newsletter in English. *Can't read this e-mail?* [See the online version](#)
Les actuelles en français se trouvent en dessous. *Illisible?* [Voir la version en ligne](#)

NEDERLANDS

Niet goed leesbaar? [Klik hier voor de online versie](#)

Nu de herfst echt begonnen is nemen we je graag mee terug naar de zomer. Toen stelden de collega's van deBuren wekelijks hun favoriete citybooksbestemming voor op facebook. [Lees en luister mee de wereld rond en bekijk alle tips van Reisbureau deBuren hier](#). Intussen kwamen ook weer heel wat nieuwe citybooks online, die je gratis kunt lezen, beluisteren en downloaden als e-book en audioboek.

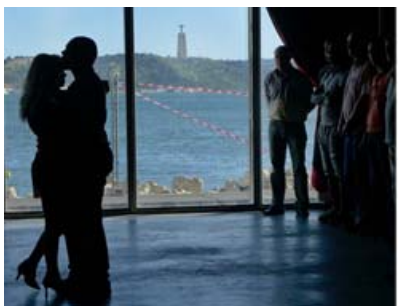
In deze nieuwsbrief lees je het laatste nieuws uit de citybookssteden en nemen we een kijkje achter de schermen van een vertaling. Wereldwijd worden de stadsportretten volop beluisterd. Deze zomer werd de grens van maar liefst 1.000.000 downloads van citybooks gehaald!

Nieuws uit...



... Gent

Na **Annelies Verbeke** en **Wim Brands** liet de Spaanse historica **Ángeles Caso** zich inspireren door Gent. Haar **citybook** *[Een liefdeslied voor Gent](#)* is precies wat de titel belooft: een ondubbelzinnige liefdesverklaring aan de Arteveldestad. Dit najaar resideert ook **Karl Schlögel** in Gent om een **citybook** te schrijven. De jonge fotografe **Sanne De Wilde** gaat met haar camera op pad om een reeks van 24 foto's te maken. [Lees meer...](#)



... Lissabon

Al vier auteurs schreven hun **citybook** over Lissabon: **Dulce Maria Cardoso**, **Patrícia Portela**, **Sus Van Elzen** en **J.M. Vieira Mendes**. Dit najaar is het de beurt aan de Britse ([Sheffieldse](#)!) theatermaker en kunstenaar **Tim Etchells**, die het hele jaar artist in residence is bij partnerorganisatie Alcantara. [Lees meer...](#)



... Jakarta

Ontdek Jakarta door de ogen van drie locals en twee auteurs die voor het eerst in Indonesië kwamen: **Ruth San A Jong**, **Annelies Verbeke**, **Veronica B. Vonny**, **Sihar Ramses Simatupang** en **Akidah Gauzillah**. Momenteel wordt de uitgave van een Nederlands-Indonesische boekpublicatie voorbereid, met een voorwoord van **Bas Heijne** en van **Julia Suryakusuma** over gedeeld cultureel erfgoed. [Lees meer...](#)



... Hasselt & Genk

Deze zomer waren er tal van de activiteiten in het kader van de Unie Hasselt-Genk. Verspreid over juli en augustus kwamen ook de **citybooks** over deze twee steden online. Hoe beleefden de auteurs deze bijna tegenovergestelde buursteden? Lees en beluister de **citybooks** van **Atte Jongstra**, **Christoph Van Gerrewey**, **Malgorzata Rejmer**, **Aleš Šteger** en **Use Lahoz**. [Lees meer...](#)

Reisbureau deBuren



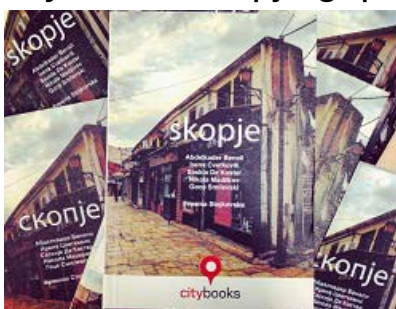
Een zomer lang stelden de collega's van deBuren wekelijks hun favoriete **citybooks**bestemming voor op [facebook](#). Lees en luister mee de wereld rond en [bekijk alle tips van Reisbureau deBuren hier...](#)

Aantekeningen uit het ondergrondse #28: Mons-Bokrijk, via Brussel



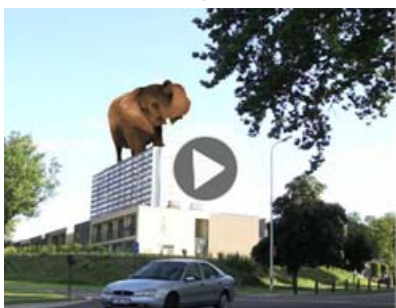
Studenten van de Universiteit Mons hebben **Atte Jongstra's citybook** [Bokrijk: ademgebied](#) over **Hasselt en Genk** naar het Frans vertaald. **Kevin Mertens** en **Arnaud Stamps**, studenten van de Faculté de Traduction et d'Interprétation in Mons, schrijven in deze *Aantekeningen uit het ondergrondse* over het vertaalproject. [Lees meer...](#)

citybooks Skopje gepubliceerd in drie talen



In Skopje zijn de **citybooks**verhalen en foto's in boekvorm gepubliceerd. Er zijn Engelse, Macedonische en Albanese versies van de uitgave. **Maak kans op een exemplaar:** laat voor 30 oktober via info@deburen.eu weten waarom jij een Engelse, Macedonische of Albanese versie wil en wellicht valt er binnenkort een exemplaar in je brievenbus! [Lees meer...](#)

VIDEO: City One Minutes Hasselt & Genk



Het kunstenaarsduo **Robbert&Frank Frank&Robbert** maakten 24 City One Minutefilms in **Hasselt en Genk**, waarin onder meer King Kong, wandelende bananen en allerlei exotische dieren opduiken. Ontdek hun wonderlijke avonturen in de twee Limburgse steden en [bekijk hier de films...](#)

citybooks: kort nieuws

De Nederlandstalige bijdrage aan **Transpoesie**, een poëzieproject in het Brusselse openbaar vervoer, is dit jaar een gedicht uit het **citybook** *Charleroi, 10 gedichten*, van **Erik Lindner**. [Lees meer...](#)



Dichter **Ágnes Lehóczky** schreef eerder het **citybook** *Stadsparasiet* over Sheffield. In haar nieuwste dichtbundel *Carillonneur* werd haar **citybook** integraal opgenomen. Tijdens de presentatie van haar bundel verklaarde de dichter dat de deelname aan **citybooks** de katalysator is geweest voor deze verzameling 'urban poetry'. [Lees meer...](#)



Peter Holvoet-Hanssen schreef het **citybook** *De missie in Oostende*. De Belgische kuststad speelt ook een belangrijke rol in zijn nieuwste roman *Zoutkrabber expedities*, dat deBuren op 25 en 27 september presenteerde. [Lees meer...](#)



Met de **citybooks** van **Use Lahoz** en **Ángeles Caso** zijn de eerste Spaanse verhalen in het project te lezen en te beluisteren. Wist je dat deBuren nog veel meer luisterverhalen in het Spaans heeft? Ontdek hier de [Radio Libros](#).



Atte Jongstra, auteur van **citybooks** over *Venetië* en over *Hasselt-Genk*, is op 16 november te gast bij deBuren in het programma *Nieuwe maatjes*. Op 22 oktober presenteert hij zijn nieuwe boek *Worst* (uitgeverij De Arbeiderspers). Dat worst inspireert, weet ook **Marlene Van Niekerk**: zij schreef over eetcultuur in Stellenbosch het **citybook** *Drakentanden, zieltjes-zonder-zorg, fijnproevers en worst*.



Over deze nieuwsbrief

Via deze nieuwsbrief houden we je op de hoogte van alle **citybooks**activiteiten online en offline. Je kunt je inschrijven via [MailScanner has detected a possible fraud attempt from "www.deburen.eu" claiming to be www.citybooks.eu/nl/over-citybooks/nieuwsbrieven](#). Uitschrijven kan via een e-mail naar marianne@deburen.eu met vermelding 'uitschrijven nieuwsbrief citybooks'.

citybooks is een initiatief van het Vlaams-Nederlands Huis deBuren in samenwerking met internationale partners. Volg ons ook via Facebook en Twitter!



ENGLISH

Can't read this e-mail? [See the online version](#)

Now autumn has arrived, we'd like to take you back to last summer, when deBuren's colleagues presented their favourite citybooks destinations on Facebook. Read and listen your way right around the world, and [check out](#)

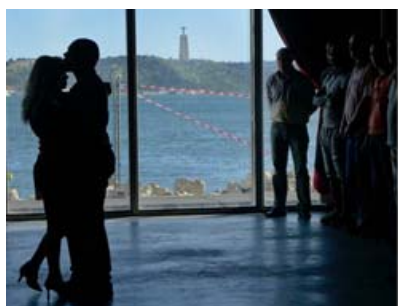
[all of deBuren Travel Agency's tips here](#). In the meantime, plenty of new citybooks have become available online, and you can read, listen to and download them for free as e-books and audio books. In this newsletter you can read the latest news from the citybooks cities, and we'll take a look behind the scenes of a translation project. The city portraits are being listened to worldwide: this summer, the citybooks download counter passed the 1,000,000 mark!

News from...



... Ghent

Following **Annelies Verbeke** and **Wim Brands**, the Spanish historian **Ángeles Caso** (photo) has found inspiration in Ghent too. Her story [A Ghent Love Song](#) is just what the title promises: a heart-on-sleeve declaration of love for the place also known as the Artevelde City. Moreover, autumn will see historian **Karl Schlögel** residing in Ghent to write a **citybook**. Young photographer **Sanne De Wilde** will head out with her camera to make a series of 24 photos. [Read more...](#)



... Lisbon

Four authors have already written their **citybooks** about Lisbon: **Dulce Maria Cardoso**, **Patricia Portela**, **Sus Van Elzen** and **J.M. Vieira Mendes**. There's a steady flow of translations and podcasts arriving online. This autumn, the British ([Sheffield](#)-native!) theatre maker and artist **Tim Etchells** – this year's artist-in-residence at our partner organisation Alkantara – will also write a **citybook** about this city. [Read more...](#)



... Jakarta

Discover **Jakarta** through the eyes of three locals and two authors who are first-timers in Indonesia. Read & listen to the **citybooks** by **Ruth San A Jong**, **Annelies Verbeke**, **Veronica B. Vonny**, **Sihar Ramses Simatupang** and **Akidah Gauzillah**. A Dutch-Indonesian language book publication is being prepared, including a foreword by **Bas Heijne** and by **Julia Suryakusuma** about shared cultural heritage. [Read more...](#)



... Hasselt & Genk

This summer saw countless activities as part of de Unie **Hasselt-Genk**. In July and August, the **citybooks** about these two cities came online. How did the authors experience these virtually opposite places? Read and listen to the **citybooks** by **Atte Jongstra**, **Christoph Van Gerrewey**, **Małgorzata Rejmer**, **Aleš Šteger** and **Use Lahoz**. [Read more...](#)

Travel Agency deBuren



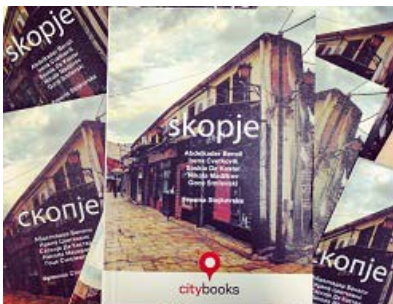
This summer, the deBuren colleagues presented their favorite **citybooks** destinations on [facebook](#). Check out [the tips of Travel Agency deBuren](#) and let the **citybooks** stories take you on a trip around the world.

Notes from the Underground #28: Mons-Bokrijk, via Brussels



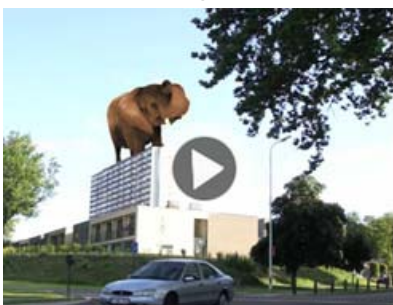
Students at the University of Mons have translated **Atte Jongstra's citybook** *Bokrijk: Breathing Space* about Hasselt and Genk into French. **Kevin Mertens** and **Arnaud Stamps**, students at the Faculté de Traduction et d'Interprétation, tell us about the translation project in these *Notes from the Underground*. [Read more...](#)

citybooks Skopje: publication in three languages



In **Skopje**, the **citybooks** stories and photos have been published as a book, and there are English, Macedonian and Albanian versions of the edition. **For your chance to win a copy, send an email to info@deburen.eu** (deadline: 30.10.2014) and let us know why you would like an English, Macedonian or Albanian version. With a bit of luck, there'll be one dropping through your letterbox soon! [Read more...](#)

VIDEO: City One Minutes Hasselt - Genk



The artistic duo **Robbert&Frank Frank&Robbert** made 24 City One Minute films inspired by **Hasselt and Genk**. They discovered a whole new world there, featuring both King Kong and gigantic fruit. Watch the complete series of 24 one minute films [here...](#)

citybooks: news in short

This autumn, **Transpoesie** transforms journeys on Brussels' public transport system into a more poetic experience. 29 poems from the same number of countries have been distributed on posters in stations, busses, trams and metro trains. The Dutch-language contribution this year is a poem from [*Charleroi. 10 Poems*](#), the **citybook** by Erik Lindner. [Read more...](#)



Poet **Ágnes Lehóczky** wrote the **citybook** [*Parasite of Town*](#) about Sheffield. Her newest poetry collection *Carillonneur* includes this poem in full. During the presentation of her collection, the poet explained that her participation in **citybooks** was the catalyst for this set of 'urban poetry.' [Read more...](#)



With the citybooks by Use Lahoz and Ángeles Caso, the first Spanish-language stories in the project have arrived to read and to listen to. Did you know that deBuren has many more Spanish-language audio books? [Discover Radio Libros here...](#)



Peter Holvoet-Hanssen wrote a citybook about [*Ostend*](#). The Belgian coastal city also plays an important role in his newest novel *Zoutkrabber expedities* (Salt Scraper Expeditions). On September 25th and 27th, deBuren presented the book in Ostend and in Brussels. [Read more...](#)



Atte Jongstra, author of citybooks about [*Venice*](#) and [*Hasselt-Genk*](#), will be a guest speaker on the 16 November at deBuren in the programme [*Nieuwe maatjes*](#). The 22 October, Jongstra presents his new novel *Worst* (Sausage). He's not the only author to be inspired by sausages. Marlene van Niekerk dedicated a complete chapter to them in her citybook about Stellenbosch: [*On dragon's teeth, goody two-poops, connoisseurs and sausage: a Stellenbosch medley for voice and upright, with two intermezzos, backed by historical rustling.*](#)



About this newsletter

With this newsletter we'll keep you up to date with all of the citybooks activities, both online and offline. You can subscribe at [MailScanner has detected a possible fraud attempt from "www.deburen.eu" claiming to be www.citybooks.eu/en/about-citybooks/newsletter](#). You can unsubscribe by sending an email to marianne@deburen.eu with 'unsubscribe newsletter citybooks' in the subject line.

citybooks is a project initiated by Flemish-Dutch House deBuren (the neighbours) in cooperation with international partners.

Follow us on Facebook and Twitter!



FRANCAIS

Tout au long de l'été, les collègues de deBuren ont présenté chaque semaine leur destination citybooks favorite sur facebook. Faisons un tour du monde par la lecture ou l'écoute et [découvrons ici tous les bons tuyaux de l'agence de voyages deBuren](#) ! Mais il y a aussi plusieurs nouveaux citybooks à découvrir en ligne, sous forme

de livre audio téléchargeable gratuitement et sous forme de livre électronique.

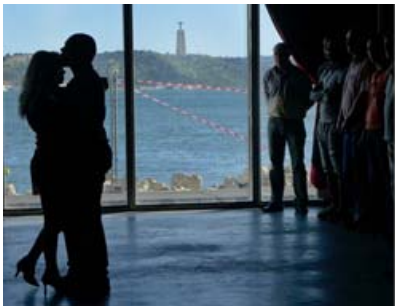
Cette rubrique 'Actuelles' vous propose les nouvelles récentes sur les villes citybooks et un coup d'œil dans les coulisses d'une traduction. Nous nous réjouissons franchement que nos portraits urbains s'écoulent dans le monde entier : cet été, nous avons atteint le cap presque mythique d'un million de téléchargements sur le site de citybooks !

Quoi de neuf en citybooks à...



... Gand

Après Annelies Verbeke et Wim Brands, l'historienne espagnole Ángeles Caso s'est laissé emporter par ce que la ville de Gand a pu lui inspirer. Sa [Chanson d'amour pour Gand](#) correspond exactement à ce que promet le titre : une déclaration d'amour sans ambiguïté pour la cité d'Artevelde. Et cet automne, Karl Schlögel résidera à son tour à Gand pour en ramener un citybook. De son côté, la jeune photographe Sanne De Wilde parcourt la ville avec son appareil photo pour réaliser une série de 24 photos sur Gand. [Pour en savoir plus...](#)



... Lisbonne

Quatre auteurs ont déjà rédigé leur citybook sur Lisbonne : Dulce Maria Cardoso, Patrícia Portela, Sus Van Elzen et J. M. Vieira Mendes. Les traductions et les podcasts viennent s'ajouter régulièrement sur le site. Cet automne, on attend encore le citybook de Tim Etchells, artiste et homme de théâtre britannique (de [Sheffield](#) !) qui est accueilli toute l'année en résidence dans cette ville par notre organisation partenaire Alkantara. [Pour en savoir plus...](#)



... Jakarta

Jakarta se découvre à travers les regards de trois auteurs du cru et deux qui sont venus pour la première fois en Indonésie. Lisons et écoutons les citybooks de Ruth San A Jong, Annelies Verbeke, Veronica B. Vonny, Sihar Ramses Simatupang et Akidah Gauzillah. En ce moment se prépare une publication néerlandaise-indonésienne en forme de livre, avec une préface de Bas Heijne et de Julia Suryakusuma sur le patrimoine culturel commun. [Pour en savoir plus...](#)



... Hasselt & Genk

L'été dernier a vu se réaliser des tas d'activités dans le cadre du projet De Unie Hasselt-Genk et il va de soi que deBuren ne pouvait y faire défaut. Au cours des mois de juillet et d'août, les différents citybooks sur ces deux villes ont été mis en ligne. Comment les auteurs ont-ils vécu ces deux villes voisines mais opposées ? Apprenez-le en lisant ou écoutant les citybooks d'Atte Jongstra, Christophe Van Gerrewey, Małgorzata Rejmer, Aleš Šteger et Use Lahoz. [Pour en savoir plus...](#)

L'Agence de Voyage deBuren



Cet été, les collègues de deBuren ont présenté leurs destinations citybooks préférées sur [Facebook](#). Consultez l'Agence de Voyage deBuren et [laissez-vous vous emmener en voyage autour du monde...](#)

Carnets du souterrain #28 : Mons-Bokrijk, via Bruxelles



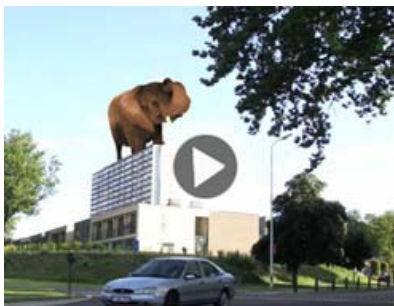
La traduction française du citybook [Bokrijk : région du souffle](#) de Atte Jongstra sur Hasselt et Genk, a été réalisée par les étudiants de l'Université de Mons. Kevin Mertens et Arnaud Stamp, étudiants à la Faculté de Traduction et d'Interprétation de l'Université de Mons nous racontent plus sur ce projet. [Pour en savoir plus...](#)

citybooks Skopje: une publication trilingue



À Skopje, les récits et les photos citybooks ont été publiés sous forme de livre et il existe des éditions en anglais, macédonien et albanais. Pour gagner un exemplaire : faire connaître sur info@deburen.eu (deadline 30.10.2014) pourquoi vous tenez à posséder une version anglaise, macédonienne ou albanaise du livre et qui sait, peut-être aurez-vous la chance de trouver bientôt un exemplaire dans votre boîte aux lettres ! [Pour en savoir plus...](#)

VIDÉO: City One Minutes Hasselt & Genk



Le duo artistique Robbert&Frank Frank&Robbert a tourné à Hasselt et Genk les 24 films City One Minute dans lesquels apparaissent... King Kong et des fruits géants. [Regarder les vidéos ici...](#)

citybooks: Nouvelles brèves

Transpoésie s'efforce de rendre les voyages en transports publics à Bruxelles plus poétiques. Vingt-neuf poèmes, provenant pour la plupart de pays européens, seront diffusés par affichage dans les stations, les bus, les trams ou les rames de métro. La participation néerlandophone de cette année est un poème extrait de [Charleroi, 10 poèmes](#), le citybook d'Erik Lindner sur Charleroi. [Pour en savoir plus...](#)



Ágnes Lehóczky est l'auteur du citybook [Parasite de ville](#) sur Sheffield. Elle vient d'insérer l'intégralité de ce texte dans son dernier recueil de poésie, *Carillonneur*. Lors de la présentation de ce recueil, l'auteur a déclaré que sa participation à citybooks a été pour elle le catalyseur de cet ensemble de 'urban poetry'. [Pour en savoir plus...](#)



Avec les citybooks d'Use Lahoz et d'Ángeles Caso, ce sont les premières histoires espagnoles que notre projet donne à lire ou à écouter. Mais saviez-vous que deBuren propose encore bien davantage d'histoires audio en espagnol ? Découvrez ici les [Radio Libros](#).



Auteur d'un citybook sur [Ostende](#), Peter Holvoet-Hanssen accorde de nouveau un rôle capital à cette ville côtière belge dans son tout nouveau roman, *Zoutkrabber Expedities*. deBuren a organisé une présentation du livre les 25 et 27 septembre à Ostende et à Bruxelles. [Pour en savoir plus...](#)



À propos de ce bulletin d'info

Par le biais de ce bulletin d'info, nous vous tenons au courant de toutes les activités citybooks en ligne ou hors ligne. Pour s'inscrire : [MailScanner has detected a possible fraud attempt from "www.deburen.eu" claiming to be www.citybooks.eu/fr/a-propos/actuelles](#). Pour se désinscrire, un courriel à marianne@deburen.eu avec la mention 'désinscrire actuelles citybooks'.

citybooks est une initiative de la maison flamando-néerlandaise deBuren en collaboration avec des partenaires internationaux.



deBuren © 2014 info@deburen.eu www.deburen.eu

deBuren • Leopoldstraat 6 • 1000 Brussel • +32 (0)2 212 19 30

Deze nieuwsbrief niet meer ontvangen? Uitschrijven kan via het formulier op [deze pagina](#).

--

This message has been scanned for viruses and dangerous content by
[Amsab-ISG](#), and is believed to be clean.